

Liv ki sin yo. Labib nan lang Kréyòl Ayisyin : Nouvo Téstaman-an, traduction de Mgr Frantz Colimon, imprimée par les soins de l'Institut de Philosophie Saint François de Sales, Port-au-Prince, 2005, 1344 pp.

La traduction des Saintes Ecritures et des textes liturgiques a toujours été une préoccupation majeure pour l'Eglise en Haïti. Dans la fidélité à la saine Tradition et au Magistère, dans l'attention à l'évolution de la langue créole qui doit de plus en plus exprimer les richesses de la foi et de la vie chrétienne, le travail de traduction et d'inculturation réalisé par de nombreux pasteurs au long des années est un précieux héritage que l'Eglise se doit de conserver et de développer.

En 1974, Monseigneur Frantz Colimon, monfortain, évêque de Port-de-Paix a publié son « Nouvo Téstaman ak Sòm yo » qui a fait époque en particulier pour sa fidélité à la lettre et à l'esprit du texte biblique. Trente ans après, fort de sa longue expérience de Pasteur très proche de la vie et de la culture populaire, de Professeur des Saintes Ecritures, de Prédicateur soutenu par un vécu très profond de la « lectio divina », de Maître de vie spirituelle, de Traducteur inlassable du Missel Romain et du Lectionnaire ainsi que de la Liturgie des Heures en créole, sans oublier ses qualités reconnues comme Compositeur d'hymnes liturgiques et de chants qui font maintenant partie du patrimoine culturel de l'Eglise et du pays, Mgr. Colimon a repris sa traduction du Nouveau Testament en y ajoutant les introductions et les notes qui manquaient totalement dans la première édition.

L'Institut de Philosophie Saint François de Sales a voulu encourager cette oeuvre, estimant qu'elle sera très utile non seulement pour nourrir les fidèles de l'Eglise mais aussi pour aider au progrès de la langue créole elle-même. La qualité scientifique du travail de Mgr Colimon est reconnue ainsi que la qualité du langage utilisé qui permet une réflexion sur le texte même. La fidélité au texte de la Parole de Dieu implique parfois certaines lourdeurs dans une traduction toujours perfectible, mais les notes et les introductions à chaque livre ouvrent des pistes de recherche et d'approfondissement d'une grande richesse. Renvoyant au grec, à l'hébreu et au latin, il offre un appareil critique d'un niveau technique appréciable surtout dans notre milieu où l'accès aux sources n'est pas aisé. Peu importent les difficultés, la traduction d'un texte aussi fondamental ne peut se faire au rabais dans notre langue.

La question de l'orthographe rappelle que le créole haïtien est en pleine phase de croissance et qu'il a besoin beaucoup plus d'être enrichi que d'être bridé ou freiné. Il est remarquable que l'ambiguïté des pronoms de la première et deuxième personne du pluriel en créole soit correctement abordée et une solution pratique offerte en plaçant un indice après les « nou » surtout dans les Epîtres : 1 pour la première personne; 2 pour la deuxième; 0 quand c'est inclusif.

Notre langue est encore orale et peut-être que l'effort extraordinaire réalisé jusqu'à maintenant par les linguistes devrait porter aussi sur cette dimension orale où les liaisons (indiqués dans le texte par les traits d'union), les ressources euphoniques, la mélodie et la gestuelle, les regroupements de sens, les arrêts nécessaires pour la compréhension, ont besoin d'être notés. La simplification à outrance n'est pas une solution dans ce domaine et le maintien du trait d'union pour un texte destiné à la lecture publique semble nécessaire.

Enfin, à part les cartes géographiques, les références pour le lectionnaire liturgique en fin de volume, il faut noter aussi la section des mots-clé du Nouveau Testament qui constitue un embryon de « concordance » ou de « table pastorale » permettant de suivre des thèmes non seulement dans le texte mais aussi dans les notes mettant en relief leur richesse parfois très abondante.

Cette traduction tant attendue et maintenant disponible est une promesse d'avenir. A quand l'Ancien Testament? Certains fascicules ont déjà paru ainsi que d'autres textes de Mgr Colimon commentant l'Ecriture, nous vous offrons une première bibliographie à la fin de cette note qui invite à la lecture, à l'écoute, à la méditation et – qui sait ? – à la rencontre du Dieu inconnaissable qui nous est dévoilé dans le Crucifié-Ressuscité dont témoignent ces pages.

P. Maurice Elder Hyppolite, sdb

Une première bibliographie de Mgr Frantz Colimon, smm

An	m - j	Collection + Titre	Support	Format	Pages
AU FIL DES JOURS					
1995	04 - 17	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	98
1997	10 - 01	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	42
1998	02 - 14	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	136
1999	05 - 30	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	72
1999	10 - 15	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	45
2000	11 - 30	<i>Pour lire Marc au fil des jours avec l'Eglise</i>	Livret	5 ½ x 8 ½	267
2001	06 - 24	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	71
2002	01 - 01	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	75
2002	05 - 01	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	28

2003 06 - 08	<i>Au fil des jours (Expansion missionnaire)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	54
2004 01 - 19	<i>Au fil des jours (Contemplation en action)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	98
2004 03 - 19	<i>Au fil des jours (Rayon de ténèbres)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	29
2004 04 - 16	<i>Au fil des jours (Pèlerinage de la Paix)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	15
2004 05 - 08	<i>Au fil des jours (Sur les sentiers de la Sagesse)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	28
2004 05 - 20	<i>Au fil des jours (Rose effeuillée)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	15
2004 07 - 16	<i>Au fil des jours (Au souffle de l'Esprit)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	55
2004 09 - 08	<i>Au fil des jours</i>	Polycopie	8 ½ x 11	274
2004 10 - 01	<i>Au fil des jours (Le sentier escarpé)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	34
2005 08 - 26	<i>Au fil des jours (Intériorité)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	106
2005 11 - 09	<i>Au fil des jours (Elan missionnaire)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	24

TRADUCTIONS BIBLIQUES

Nouvo Téstaman-an

1974 05 - 31	<i>Nouvo Téstaman ak Sòm yo</i>	Livre	5 ½ x 8 ½	718
2000 03 -	<i>Liv ki sin yo: Mark</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	76
2000 10 - 18	<i>Liv ki sin yo: Luk</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	119
2001 03 - 25	<i>Liv ki sin yo: Jan – Evanjil la ak lèt yo</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	151
2001 05 - 24	<i>Liv ki sin yo: Epit katolik yo (Jak, Piè, Jud, Apokalips)</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	167
2001 07 - 29	<i>Liv ki sin yo: Matié</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	137
2001 12 - 08	<i>Liv ki sin yo: Travay Apot yo</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	136
2002 12 - 27	<i>Liv ki sin yo: Lèt Sin Pòl yo</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	353
2003 03 - 19	<i>Liv ki sin yo: Ebré</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	54
2004 02 - 14	<i>Liv ki sin yo: Nouvo Téstaman-an</i>	Livre	5 ½ x 8 ½	101 3
2005 09 - 14	<i>Liv ki sin yo: Nouvo Téstaman-an</i>	Livre	4.73x 7.09	1344

Ansyin Téstaman-an

1980 02 - 22	<i>Izayi</i>	Polycopie	8 ½ x 11	
1986 07 - 11	<i>Egzòd</i>	Polycopie	8 ½ x 11	
1987 06 - 07	<i>Jénèz</i>	Polycopie	8 ½ x 11	75
2000 01 - 31	<i>Liv ki sin yo: Provèb – Koèlèt (Ékléziyas) - Kantik</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	148
2000 02 - 29	<i>Liv ki sin yo: Jozué, Jij, Rut</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	147
2000 03 - 31	<i>Liv ki sin yo: Izayi</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	197
2000 06 - 30	<i>Liv ki sin yo: Oze - ... - Malachi</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	192

TRADUCTIONS LITURGIQUES

1980 01 - 25	<i>Liturgia Horarum (Bréviè / 4 sémèn yo)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	166
1980 12 - 06	<i>Liturgia Horarum (Bréviè / Tan lavan – 24 désannm – Ofis léktu)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	115
1981 03 - 17	<i>Liturgia Horarum (Béviè / Tan Karèm – madi Pak – Ofis léktu)</i>	Polycopie	8 ½ x 11	240
1985 12 - 08	<i>Misèl Romin I + Leksyonè</i>	Livre	8 ½ x 11	697
1987 05 - 31	<i>Misèl Romin II + Leksyonè</i>	Livre	8 ½ x 11	740
1996 04 - 28	<i>Bréviè kréyòl</i>	Livre	5 ½ x 8 ½	1499

ETUDES EXEGETIQUES

1991 02 - 02	<i>Témoins – Spiritualité de St Paul</i>	Polycopie	8 ½ x 11	25
1994 07 - 16	<i>Sur les sentiers de la sagesse</i>	Fascicule	8 ½ x 11	35
1995 03 - 01	<i>Le Deutéronome (Sous le signe de l'Alliance)</i>	Fascicule	8 ½ x 11	40
2000 05 - 7	<i>Les écrits de Sagesse</i>	Fascicule	8 ½ x 11	14
2001 01 - 31	<i>Evangile selon St. Jean</i>	Polycopie	8 ½ x 11	19
2001 03 - 25	<i>Arche d'Alliance</i>	Fascicule	5 ½ x 8 ½	83

2001	06 - 22	<i>Apocalypse</i>	Polycopie 8 ½ x 11	22
2002	Pent.	<i>St. Paul Apôtre</i>	Polycopie 8 ½ x 11	64
2003	01 - 25	<i>St. Paul, hérault, Apôtre et Docteur (réimp.)</i>	Polycopie 8 ½ x 11	69
2005	02 11	<i>St. Jean</i>	Polycopie 8 ½ x 11	23

HOMELIES

1989	11 - 27	<i>Prèch pou Mès Dimanch yo – Ané A-B-C</i>	Polycopie 8 ½ x 11	496
2004	11 - 27	<i>Prèch pou Mès Dimanch yo – Ané A-B-C</i>	Livre 5 ½ x 8 ½	918

RETRAITES

1990	11 - 01	<i>Eglise</i>	Polycopie 8 ½ x 11	36
1990	12 - 08	<i>Sagesse. -Les Antinomies du ministères apostolique - La sainteté sacerdotale</i>	Polycopie 8 ½ x 11	37
1992	02 - 22	<i>Les harmoniques sacerdotales</i>	Polycopie 8 ½ x 11	33
2003	04 - 11	<i>Sacerdoce: à l'écoute de St Jean Chrysostome et de Ste Thérèse de l'Enfant Jésus</i>	Polycopie 8 ½ x 11	68

ETUDES SUR LA VIE SPIRITUELLE

1989		<i>Message de la paix – Paul VI – Jn-Paul II</i>	Polycopie 8 ½ x 11	
1989	05 - 08	<i>Bèl lansègnman Rozè ki sin anpil – Sekrè Mari</i>	Polycopie 8 ½ x 11	24
1991	06 - 27	<i>La pauvreté</i>	Polycopie 8 ½ x 11	34
1991	10 - 31	<i>Culture et inculturation (Culture haïtienne et inculturation)</i>	Polycopie 8 ½ x 11	47
1992	11 - 18	<i>Cinquième centenaire de l'évangélisation de l'Amérique Latine</i>	Polycopie 8 ½ x 11	100
1995	01 - 02	<i>Nouvelle évangélisation – Promotion humaine – Culture chrétienne</i>	Polycopie 8 ½ x 11	33
1997	09 - 08	<i>Notre-Dame du Perpétuel Secours</i>	Polycopie 8 ½ x 11	11
1997	09 - 24	<i>Sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus et de la Sainte Face – « Ange de Paix ».</i>	Polycopie 8 ½ x 11	20
1997	12 - 03	<i>Ste Thérèse de l'Enfant Jésus et de la Sainte Face (Enfance évangélique, Dynamisme missionnaire, Science d'Amour)</i>	Polycopie 8 ½ x 11	33
1998	02 - 18	<i>Esprit Saint. A – Catéchèse du Pape Jean Paul II sur l'Esprit Saint.</i>	Polycopie 8 ½ x 11	18
		<i>B – Du Pape Léon XIII au Pape Jean Paul II</i>		
1998	04 - 16	<i>L'amour de la Sagesse éternelle</i>	Polycopie 8 ½ x 11	34
1998	05 - 08	<i>La très Sainte Vierge Marie</i>	Polycopie 8 ½ x 11	48
1998	05 - 31	<i>Mystère de Marie</i>	Polycopie 8 ½ x 11	8
1998	09 - 15	<i>Le Culte Marial aujourd'hui – Marialis cultus, Pape Paul VI, 22 mars 1974.</i>	Polycopie 8 ½ x 11	40
1998	11 - 09	<i>Bienheureuse Elisabeth de la Trinité</i>	Polycopie 8 ½ x 11	74
1998	12 - 08	<i>Sainte Bénédicte de la Croix – « Edith Stein »</i>	Polycopie 8 ½ x 11	40
2002	10 - 07	<i>Le Très Saint Rosaire</i>	Polycopie 8 ½ x 11	22
2002	11 - 08	<i>Le repos en Dieu</i>	Polycopie 8 ½ x 11	29
2003	02 - 02	<i>Vivre d'amour</i>	Polycopie 8 ½ x 11	18
2003	03 - 17	<i>Miséricorde</i>	Polycopie 8 ½ x 11	27
2003	03 - 25	<i>Reine des Apôtres</i>	Polycopie 8 ½ x 11	29
2003	09 - 24	<i>Audace apostolique: « Duc in altum » Lc 5,4</i>	Polycopie 8 ½ x 11	46
2005		<i>Lignes pastorales</i>		
2005	07 - 08	<i>Eucharistie – Congrès Eucharistique du Diocèse de Port-de-Paix</i>	Polycopie 8 ½ x 11	27